

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021

Anul de studiu II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Curs practic de limba engleză. Traduceri literare (1) - nivel C1-B2 conform CECRL			2.2. Cod disciplină	TIE214		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Drd. Andra-Iulia Ursa						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 22
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutoriat					-
Examinări					8
Alte activități					-

3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore din planul de învățământ*	28
3.9 Total ore pe semestru	50
3.10 Numărul de credite**	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</p> <p>C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere-interpretare</p> <p>C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Înțelegerea și aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate în acest proces.</p> <p>Dezvoltarea spiritului critic față de traducerile existente.</p> <p>Înțelegerea conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității păstrării identității culturale și naționale a operei traduse.</p> <p>Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta.</p> <p>Formarea de deprinderi eficiente de traducere din și în limba engleză.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă</p> <p>Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. Asociate domeniului</p> <p>Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme /situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată</p>

8. Conținuturi*

8.2. Seminar-laborator		
<p>1. The Fundamentals (Why literary translation?; The uniqueness of literary translation; preparing to translate) 2h</p>	<p>Analysis, explanation, translation analysis, debate</p>	<p><i>The art of literary translation</i> https://www.youtube.com/watch?v=P0mySDFojZY <i>Why translating literature is sometimes impossible?</i> https://www.youtube.com/watch?v=BCvQw3gKJOU&t=394s</p>
<p>2. Translation, community, utopia, questions and answers about being a literary translator, translation practice (English-Romanian) 2h</p>	<p>Analysis, explanation, translation analysis, debate</p>	<p>Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i>. London: Routledge (11-31) Being a Literary Translator Q&A with Laura Watkinson. https://www.youtube.com/watch?v=MTzO0whZ4Mg Fitzgerald, F. S. <i>The great Gatsby</i> https://www.planetebook.com/free-ebooks/the-great-gatsby.pdf (p. 53)</p>
<p>3. The difference that translation makes: the translator's unconscious, translation practice (Romanian-English) 2h</p>	<p>Analysis, explanation, translation analysis, debate</p>	<p>Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i>. London: Routledge (32-56) Creangă, I. Amintiri din copilărie https://www.academia.edu/ (pp. 1-2)</p>
<p>4. How to read a translation? , translation practice (English-Romanian), Translation analysis 2h</p>	<p>Analysis, explanation,</p>	<p>Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i>. London: Routledge (109-115) Melville, H. <i>Moby Dick. Repovestire de Geraldine</i></p>

2h	translation analysis, debate	<i>McCaughrean</i> . (Ediție bilingvă Engleză-Română, M. Dumitrescu, Trad.). (pp. 9-15).
5. Translations on the book market, translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). Translation changes everything. Theory and practice. London: Routledge (158-164) An unconventional approach to becoming a literary translator: https://www.youtube.com/watch?v=IIS0IMSy3vo <i>Muntele cel hodoronc-tronc</i> de Marin Sorescu
6. The poet's version or an ethic of translation translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). Translation changes everything. Theory and practice. London: Routledge (173-192) <i>Ce bine că ești</i> de Nichita Stănescu
7. Towards a translation culture, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Venuti, L. (2013). Translation changes everything. Theory and practice. London: Routledge (231-248) <i>Jabberwocky</i> by Lewis Carroll
8. Equivalence at word level, the problem of non-equivalence, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 10-40) Collins, S. <i>The hunger games</i> . (pp. 77-79)
9. Equivalence above word level, The translation of idioms-difficulties translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 60-80) Lungu, D. <i>Sunt o baba comunista</i> (pp. 5-7)
10. Grammatical equivalence, the diversity of grammatical categories across languages, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 94-125) Heller, J. <i>Catch-22</i> (pp. 43-45)
11. Textual equivalence: cohesion, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 194-227) <i>All the world's a stage</i> by William Shakespeare
12. Pragmatic equivalence: coherence translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 235-267) Florin Lazarescu <i>Ursoaica Lili si balena Goliat</i> (pp. 5-7)
13. Semiotic equivalence translation practice (Romanian-English) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 279-298) <i>Dans de iarna</i> de Mircea Ivanescu
14. Beyond equivalence: Ethics and morality, translation practice (English-Romanian) 2h	Analysis, explanation, translation analysis, debate	Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. (pp. 307-322) <i>Someday I'll love Ocean Vuong</i> by Ocean Vuong
Bibliografie obligatorie: Baker, Mona. (1992). <i>In other words. A coursebook on translation</i> . London/New York: Routledge. Venuti, L. (2013). <i>Translation changes everything. Theory and practice</i> . London: Routledge		

15. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

16. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs	<i>Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta</i>	<i>Scrisă (S): test</i>	50%
10.5 Seminar/laborator	<i>Formarea de deprinderi eficiente de traducere din și în limba engleză</i>	<i>Practică (P): traduceri din textele literare selectate - portofoliu</i>	50%
<p>10.6 Standard minim de performanță: nota minima 5 SP. 51. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date SP.1.2. Utilizarea limbii engleze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate</p>			

Data completării
25.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului